

1 Corinti 15, 20-27

Fratelli, Cristo è risuscitato dai morti, primizia di coloro che sono morti. Poiché se a causa di un uomo venne la morte, a causa di un uomo verrà anche la risurrezione dei morti; e come tutti muoiono in Adamo, così tutti riceveranno la vita in Cristo. Ciascuno però nel suo ordine: prima Cristo, che è la primizia; poi, alla sua venuta, quelli che sono di Cristo; poi sarà la fine, quando egli consegnerà il regno a Dio Padre, dopo aver ridotto al nulla ogni principato e ogni potestà e potenza. Bisogna infatti che egli regni finché non abbia posto tutti i nemici sotto i suoi piedi. L'ultimo nemico ad essere annientato sarà la morte, perché ogni cosa ha posto sotto i suoi piedi.

Luca 1, 39-56

In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore». Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e Santo è il suo nome: di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono. Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi. Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia, come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre». Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

1 Corinthians 15, 20-27

Brothers, Christ was raised to life - the first-fruits of the harvest of the dead. For since it was a man who brought death into the world, a man also brought resurrection of the dead. As in Adam all men die, so in Christ all will be brought to life; but each in his own proper place: Christ, the first-fruits, and afterwards, at his coming, those who belong to Christ. Then, comes the end, when he delivers up the kingdom to God the Father, after abolishing every kind of domination, authority, and power. For he is destined to reign until God has put all his enemies under his feet; and the last enemy to be abolished is death. Scripture says, «he has put all things in subjection under his fee.»

Luke 1, 39-56

About this time Mary set out and went straight to a town in the uplands of Judah. She went into Zechariah's house and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard Mary's greeting, the baby stirred in her womb. Then Elizabeth was filled with the Holy Spirit and cried aloud, «God's blessing is on you above all women, and his blessing is on the fruit of your womb. Who am I, that the mother of my Lord should visit me? I tell you, when your greeting sounded in my ears, the baby in my womb leapt for joy. How happy is she who has had faith that the Lord's promise would be fulfilled! » And Mary said: "My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my Savior; for he has looked with favor on his lowly servant: from this day all generations will call me blessed; the Almighty has done great things for me: and holy is his name. He has mercy on those who fear him: in every generation. He has shown the strength of his arm: he has scattered the proud in their conceit. He has cast down the mighty from their thrones: and has lifted up the lowly. He has filled the hungry with good things: and the rich he has sent a way empty. He has come to help of his servant Israel: for he has remembered his promise of mercy, the promise he made to our fathers: to Abraham and his children for ever." Mary stayed with her about three months and then returned home.

1 Corinthios 15, 20-27

Hermanos : Cristo ha resucitado, primicia de todos los que han muerto. Si por un hombre vino la muerte, por un hombre ha venido la resurrección. Si por Adán murieron todos por Cristo todos volverán a la vida. Pero cada uno en su puesto. Primero Cristo como primicia; después los últimos cuando Cristo devuelva a Dios Padre su reino una vez aniquilado todo principado, poder y fuerza. Cristo tiene que reina hasta que Dios « haga de sus enemigos estrado de sus pies. » El ultimo enemigo aniquilado será la muerte. Porque dice la Escritura : « Dios ha sometido todo bajo sus pies ».

Lucas 1, 39-56

En aquellos días, María se puso en camino y fue aprisa a la montaña, a un pueblo de Judá; en casa de Zacarías, y saludó a Isabel. En cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel del Espíritu Santo y dijo a voz en grito : « Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre. ¿Quién soy para que me visite la madre de mi Señor? En cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Dichosa tú, que has creído, porque lo que te ha dicho el Señor se cumplirá ». María dijo: « Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios, mi Salvador ; porque ha mirado la humiliación de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí : su nombre es santo. Y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. El hace proezas con su brazo : dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes ; a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos. Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia, como la había prometido a nuestros padres, en favor de Abrahán y sus descendencia para siempre. » María se quedó con Isabel unos tres meses y después volvió a su casa.

Assomption : vendredi 15 août 2003

Der erste Brief an die Korinther, 15, 20-27

Nun aber ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen. Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden. Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft vernichtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt. Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter die Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Sonst hätte er ihm nicht alles zu Füßen gelegt. Wenn es aber heißt, alles sei unterworfen, ist offenbar der ausgenommen, der ihm alles unterwirft.

Das Evangelium nach Lukas 1, 39-56

Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.